



אֶשְׁכּוֹלוֹת  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
אבני אבי  
אבי אבי  
אבי אבי

---

# АГАРЬ

## СЕРИЯ ЛЕКЦИЙ «ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ЖЕНЩИНЫ В ЕВРОПЕЙСКОМ ИСКУССТВЕ»



Материалы к лекции  
Андрея Десницкого и Надежды Чаминой

Москва  
октябрь 2013 г.  
проект “Эшколот”  
www.eshkolot.ru

---

## Бытие 16

1 וְשָׂרִי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֶה שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְשָׁמָּה הָגָר: 2 וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־אַבְרָם הִנֵּהנִי עֲצַרְנִי יְהוָה מְלֹדֶת בְּאִנָּה אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי: 3 וַתִּקַּח שָׂרִי אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתֵּי אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּבֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: 4 וַיָּבֵא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל גְּבֵרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ: 5 וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאִקְל בְּעֵינֶיהָ: 6 שִׁפְט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: 7 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂילָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ: 8 וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְחָת שָׂרִי אִימְרָה בָּאת וְאֶנָּה תֵּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֵרָתִי אֲנֹכִי בְּרַחַת: 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאךָ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבֵרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיךָ: 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאךָ יְהוָה הֲרָבָה אֲרָבָה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפַּר מִרְבּוֹ: 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מְלָאךָ יְהוָה הֲנִיךָ הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ וְשָׁמַעַל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּךָ: 12 וְהוּא יְהִי פְרָא אָדָם יָדוֹ בְּכָל יוֹם כִּל בּוֹ וְעֹלְפָנִי כְּלֶאֱחָיו יִשְׁכֵּן: 13 וַתִּקְרָא שְׁם־יְהוָה הַדְּבָר אֲלֵיהָ אֵתָהּ אֵל רָאִי כִּי אִמְרָה הִגַּם הַלֵּם רְאִיתִי אַחֲרַי רָאִי: 14 עַל־כֵּן קָרָא לְבָאָר בְּאֶרֶץ לְחִי רָאִי הִנֵּה בִירְקוֹדֶשׁ וּבֵין בְּרָד: 15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וְקָרָא אַבְרָם שְׁם־בְּנֵוֹ אֶשְׂרָלְדָה הָגָר וְשָׁמַעַל: 16 וְאַבְרָם בְּר־שָׁמַעַל שְׁנָה וְשָׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדְת־הָגָר אֶת־שָׁמַעַל לְאַבְרָם:

<sup>1</sup> Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ. ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἧ ὄνομα Ἀγαρ.  
<sup>2</sup> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκη μου, ἵνα τεκνοποιήσης ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς.  
<sup>3</sup> καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ Ἀγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκη— μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῆ Χανααν— καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναικῆ. <sup>4</sup> καὶ εἰσηλθεν πρὸς Ἀγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς. <sup>5</sup> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκη μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. <sup>6</sup> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σاران Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῇ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ἦ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

<sup>7</sup> Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ. <sup>8</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγαρ παιδίσκη Σαρᾶς, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρᾶς τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω. <sup>9</sup> εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς. <sup>10</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἄριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πληθους. <sup>11</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαηλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου. <sup>12</sup> οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ’ αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει. <sup>13</sup> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτὴν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι. <sup>14</sup> ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον· ἰδοὺ ἀνά μέσον Καδης καὶ ἀνά μέσον Βαραδ.

<sup>15</sup> Καὶ ἔτεκεν Ἀγὰρ τῷ Ἀβραμ υἷόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγὰρ, Ἰσμαῆλ. <sup>16</sup> Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἔξ ἐτῶν, ἥνίκα ἔτεκεν Ἀγὰρ τὸν Ἰσμαῆλ τῷ Ἀβραμ.

### Синодальный перевод:

1 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь. 2 И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары. 3 И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену. 4 Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою. 5 И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недра твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьей между мною и между тобою. 6 Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее. 7 И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру. 8 И сказал [ей Ангел Господень]: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей. 9 Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей. 10 И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества. 11 И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое; 12 он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех на него; жить будет он пред лицом всех братьев своих. 13 И нарекла [Агарь] Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня. 14 Посему источник *тот* называется: Беэр-лахай-рой [Источник Живо, видящего меня]. Он находится между Кадесом и между Баредом.

15 Агарь родила Авраму сына; и нарек [Аврам] имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил. 16 Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.

### Перевод РБО:

1 Сара, жена Аврама, была бездетна. У нее была рабыня, египтянка по имени Агáрь, 2 и Сара сказала Авраму: «Господь не дает мне детей. Живи с моей рабыней – быть может, хоть она родит мне сына». Аврам послушался Сары, 3 и она отдала ему в наложницы свою рабыню, египтянку Агарь. В ту пору минуло уже десять лет, как Аврам поселился в Ханаане. 4 Аврам стал жить с Агарью, та забеременела – и стала смотреть на госпожу свысока. 5 «Ты в ответе за мое унижение, – сказала Сара Авраму. – Я отдала свою рабыню тебе в наложницы, а она, забеременев, смотрит на меня свысока. Пусть Господь нас с тобой рассудит». – 6 «Твоя рабыня в твоей власти, – ответил Аврам. – Поступай, как тебе угодно». И Сара стала так притеснять Агарь, что Агарь убежала от нее.

7 В пустыне, у источника, на дороге, ведущей в Шур, нашел ее ангел Господень 8 и спросил: «Агарь, Сарина рабыня, откуда и куда ты идешь?» Та ответила: «Я бегу от Сары, моей госпожи». 9 Ангел Господень сказал: «Вернись к госпоже и покорись ей. 10 Я сделаю твоих потомков столь многочисленными, – сказал ангел Господень, – что их и сосчитать нельзя будет. 11 Ты беременна, – сказал ангел Господень. – У тебя будет сын. Назови его Измаил, ибо в беде твоей Господь услышал тебя. 12 Сын твой будет – что дикий осел, он на всех – все на него. Будет жить он в раздоре с братьями».

13 Господу, который с нею говорил, Агарь дала имя: «Ты – Эл-РоЙ». Это означало: «Я воочию видела Видящего меня!» 14 (Потому-то колодец и называется Беэр-Лахай-РоЙ. Он находится между Кадешем и Бередом.)

15 Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал ему – своему сыну от Агари – имя Измаил. 16 В ту пору Авраму было уже восемьдесят шесть лет.

## Бытие 21

1 וַיְהִי הַיּוֹם פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דָּבַר:

9 וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בְּרִיהֶגֶר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־לָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצַּחֵק: 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרָשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בְּרִהָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עִם־יִצְחָק: 11 וַיִּרַע הַדָּבָר מֵאֵד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֲדוֹת בָּנָו: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֲלֵי־רַע בְּעֵינֶיךָ וְעַל־הַנְּעָר וְעַל־אִמְתְּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׂמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיָצִחֵק יִקְרָא לָךְ זֶרַע: 13 וְגַם אֶת־בְּרִיהָאִמָּה לְגוֹי אֲשִׁימוּנָו כִּי זָרַעְךָ הוּא: 14 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם | בְּבֶקֶר וַיִּקְחֶלְחֵם וְחַמֹּת מִיָּם וַיִּתֵּן אֶל־הֶגֶר שֵׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּתַּע בְּמִדְבַר בָּאֲרָ שְׁבַע: 15 וַיְכַלּוּ הַמַּיִם מִרְחֻמֹּת וַתִּשְׁלַךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִם: 16 וַתֵּלֶךְ וַתִּשָּׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק כַּמֶּטְחָוּי קָשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתִּשָּׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְדֹּךְ: 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא מִלֵּאף אֱלֹהִים | אֶל־הֶגֶר מִרְחַשְׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הֲגֵר אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעָר בְּאֲשֶׁר הוֹאֵשׂם: 18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת־זָדְךָ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גְּדוֹל אֲשִׁימוּנָו: 19 וַיִּפְחַק אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בָּאֲרָ מִיָּם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מִיָּם וַתִּשְׁקֹ אֶת־הַנְּעָר: 20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעָר וַיִּגְדֵּל וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַר וַיְהִי רֶבֶה קָשֶׁת: 21 וַיִּשָּׁב בְּמִדְבַר פָּאֲרָ וַתִּקְחֶלּוּ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאַרְץ מִצְרָיִם:

<sup>1</sup> Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν, καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν...

<sup>9</sup> ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβρααμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς <sup>10</sup> καὶ εἶπεν τῷ Ἀβρααμ "Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ. <sup>11</sup> σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ρῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. <sup>12</sup> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ρῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἶπη σοι Σαρρα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα. <sup>13</sup> καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν. <sup>14</sup> ἀνέστη δὲ Ἀβρααμ τὸ πρῶν καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκεν Ἀγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν

αὐτήν. ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. <sup>15</sup> ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἄσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης· <sup>16</sup> ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολῆν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν. <sup>17</sup> εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγάρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγάρ; μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γάρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν. <sup>18</sup> ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῆ χειρὶ σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν. <sup>19</sup> καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἄσκον ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον. <sup>20</sup> καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ἠύξηθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης. <sup>21</sup> καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

### Синодальный перевод:

1 И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил...

9 И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмеяется [над ее сыном, Исааком], 10 и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком. 11 И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его [Измаила]. 12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей, во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя; 13 и от сына рабыни Я произведу [великий] народ, потому что он семья твое. 14 Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии; 15 и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом 16 и пошла, села вдаль, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села [поодаль] против [него], и подняла вопль, и плакала; 17 и услышал Бог голос отрока [оттуда, где он был]; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится; 18 встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ. 19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою [живою], и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока. 20 И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука. 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

### Перевод РБО:

1 А Господь, как обещал, вспомнил про Сарру: выполнил Господь обещание Свое...

9 Увидев, как сын Авраама от Агари-египтянки играет с Исааком, 10 Сарра сказала Аврааму: «Прогони эту рабыню вместе с ее сыном! Не будет ее сын твоим наследником наравне с моим Исааком!» 11 Больно было Аврааму слышать такие слова о своем сыне, 12 но Бог ему сказал: «Не печалься ни о мальчишке, ни о рабыне. Сделай, как говорит тебе Сарра, ибо твой род продолжится через Исаака. 13 Но и от сына рабыни

Я произведу целый народ. Ведь он тоже твоё дитя». 14 Наутро Авраам дал Агари хлеб и бурдюк с водой – положил их ей на плечи – и велел уходить, вместе с ребёнком. Агарь ушла и заблудилась в Беэршэвской пустыне. 15 Кончилась вода в бурдюке. Она оставила ребёнка под кустом, 16 а сама отошла, чтобы не видеть, как он умирает, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, и разрыдалась. 17 Но Бог услышал, как плачет дитя, и ангел Божий с небес окликнул Агарь: «Что с тобою, Агарь? Не бойся! Бог услышал, как плачет твоё оставленное дитя. 18 Вставай, иди к ребёнку, возьми его на руки! Я произведу от него великий народ». 19 Бог открыл ей глаза – Агарь увидела колодезь. Она подошла, наполнила бурдюк и напоила ребёнка.

20 С тех пор Бог не оставлял мальчика. Тот вырос, поселился в пустыне и сделался стрелком из лука. 21 Он жил в пустыне Паран, а жену для него мать привела из Египта.

## Законы Хаммурапи

Если человек взял в жены бесплодную женщину, и эта бесплодная женщина дала своему мужу рабыню и дала ему иметь сыновей, а этот человек захочет взять себе наложницу, то этому человеку не должны разрешить, он не может взять себе наложницу. Если человек взял в жены бесплодную женщину, а она не дала ему иметь сына и он захочет взять себе наложницу, то этот человек может взять себе наложницу и ввести ее в свой дом, но эта наложница не должна равняться с бесплодной женой. Если человек взял в жены бесплодную женщину, а она дала своему мужу рабыню и та родила сыновей, а затем эта рабыня стала равнять себя со своей госпожой, то, так как она родила сыновей, ее госпожа не должна продавать ее за серебро, она может наложить на нее рабский знак и причислить ее к рабыням. Если она сыновей не родила, ее госпожа может продать ее за серебро.

## Сунна (исламские предания)

Ибн Аббас сказал: Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует) сказал: «...Когда она достигла Марва (в последний раз) она услышала голос и притихла, вслушиваясь. Она услышала голос снова и сказала: «Кем бы ты ни был! Ты заставил меня услышать тебя; можешь ли ты помочь мне?» И она увидела ангела в месте Замзума, который копал землю своим крылом (или пяткой), пока из этого места не пошла вода. Она стала собирать эту воду своими руками и набирать ее в кожаный бурдюк, и вода стала выливаться после того, как она собрала ее».

Ибн Аббас сказал: Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует) добавил: «Да помилует Аллах мать Исмаила! Если бы она не трогала Замзам (не старалась собрать воду; или если бы не брала из этой воды, чтобы наполнить кожаную сумку), то Замзам был бы потоком, текущим по поверхности земли». Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует) позже добавил: «Затем она выпила (воды) и накормила грудь ребёнка. Ангел сказал ей: «Не бойся того, что тебя оставят, ведь это Дом Аллаха,

который будет построен этим мальчиком и его отцом, и Аллах никогда не оставляет своих людей».

Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует) добавил: «Мать Исмаила сидела возле воды. Они спросили у нее: «Можно мы остановимся возле тебя?» Она ответила: «Да, но у вас не будет права владеть водой». И они согласились».

Ибн Аббас сказал: «Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует) далее сказал: «Мать Исмаила была довольна ситуацией, так как ей нравилось быть в компании людей. Они поселились там, и позже они привезли свои семьи, и поселились с там, став, таким образом, постоянными жителями. Ребенок (Исмаил) вырос и научился арабскому от них и (его благие качества) вызывали любовь и восхищение, и когда он достиг совершеннолетия, они женили его на женщине из их числа.

Когда мать Исмаила умерла, Ибрагим пришел навестить Исмаила после его свадьбы...

Спустя время Ибрагим еще раз пришел к сыну. Он увидел как Исмаил, сидя под деревом возле источника Замзам, затачивал стрелы. Когда он увидел Ибрагима, то встал поприветствовать его, и они поздоровались друг с другом, как сын здоровается с отцом. Ибрагим сказал: «О, Исмаил! Аллах дал мне приказ» Исмаил сказал: «Делай то, что приказал тебе твой Господь». Ибрагим спросил: «Ты сможешь мне?» Исмаил ответил: «Я помогу тебе». Ибрагим сказал: «Аллах приказал мне построить здесь Дом», и указал на возвышенность».

Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует) добавил: «Затем они подняли основания Дома (т.е. Каабы). Исмаил приносил камни, а Ибрагим строил, и когда стены стали высокими, Исмаил принес этот камень и дал его Ибрагиму, что он встал на него и продолжил строительство, пока Исмаил приносил камни. Оба при этом говорили: «Господь наш! Прими от нас! Воистину, Ты – Слышащий, Знающий».

## Мидраш Рабба

Сказал рабби Шимон бен Йохай: – Агарь была дочерью фараона. Когда фараон увидел то, что делалось для Сары в его доме, взял свою дочь и отдал ей. Сказал он: лучше моей дочери быть рабыней в этом доме, чем госпожой в другом доме.

Отчего праматери были бесплодны?

Рабби Леви сказал от имени рабби Шейлы, рабби Хельбо от имени рабби Йоханана: – Оттого, что Святой, благословен Он, жаждал их молитвы. “Голубка моя в расселинах скал” – отчего Я сделал их бесплодными? Для того, о чем сказано: “Дай мне увидеть лик твой, дай мне услышать голос твой!”

Рабби Азария от имени рабби Ханины сказал: – Чтобы они привлекали мужей своих своей красотой.

Рабби Ѓуна, рабби Ирмея от имени рабби Хи бар Абы говорят: – Чтобы провели они большинство лет без порабощения

Рабби Гүна, рабби Иди, рабби Авин от имени рабби Меира говорят: – Чтобы мужья их наслаждались ими, ибо каждый раз, когда женщина зачинает плод, она дурнеет, и сторонятся ее. А все те девяносто лет, когда Сара не рожала, была она подобна невесте под свадебным балдахинном. И приходили матроны справляться о ней, а Сара говорила: – Идите и справляйтесь у той бедняжки. А Агарь говорила им: – Сара, госпожа моя, в тайном не такова, как в явном; выглядит она праведницей, но не является таковой; если бы была она праведницей – смотрите, сколько лет она не беременеет, а я за одну ночь забеременела! А Сара говорила: – Неужели с этой я буду препираться? Хотя бы с господином ее!

Сказал он [Авраам]: – Не могу я сделать ей [Агари] ни добра, ни зла. Ведь написано: “...И не обращай ее в рабство, ибо ты смирил ее” – а эта, после того как мы причинили ей страдания, неужели поработим ее? Не могу я сделать ей ни добра, ни зла!

Что же сделала Сара? “И притесняла ее Сарай, и она убежала от нее”.

И написано: “А чужому народу продать ее не властен, изменив ей”. А эта – после того как мы сделали ее госпожой, сделаешь ее рабыней? Не могу я сделать ей ни добра, ни зла! Написано: “И притесняла ее Сарай, и она убежала...” Рабби Аба сказал: – Отстранила ее от супружеского ложа; рабби Берехья сказал: – Швыряла обувь ей в лицо; рабби Берехья от имени рабби Абы сказал: – Ведра и полотенца давала ей [нести за собой] в баню.

Сколько же ангелов встретилось ей? Рабби Хама, сын рабби Ханины, сказал: – Пятеро: каждый раз, когда сказано о речи, [подразумевается] ангел. Мудрецы говорят: – Четверо: каждый раз, когда сказано “ангел”...

Сказал рабби Ицхак: “Она наблюдает за ходом дел в доме своем” – домочадцы Авраама видели ангелов, и привыкла она к ним.

Сказал рабби Шмуэль: – Подобно матроне, которой царь сказал: – Пройди предо мной! Прошла она пред ним, опираясь на рабыню, и потупила глаза – рабыня видела, а она не видела.

“Цари народов произойдут от нее”. Сказал рабби Хама, сын рабби Ханины: – Эти слова истолковал Авраам, вернув Кетуру.

## Исход 21

7 Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы; 8 если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; а чужому народу продать ее [господин] не властен, когда сам пренебрег ее; 9 если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей; 10 если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития; 11 а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.



## Второзаконие 21

10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен, 11 и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену, 12 то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои, 13 и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою; 14 если же она *после* не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

## Послание к Галатам 4

<sup>21</sup> Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; <sup>22</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. <sup>23</sup> ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας. <sup>24</sup> ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. <sup>25</sup> τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶϊρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεῖται γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. <sup>26</sup> ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν. <sup>27</sup> γέγραπται γάρ,

Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα,

ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα·

ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

<sup>28</sup> ὁμοίως δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. <sup>29</sup> ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. <sup>30</sup> ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. <sup>31</sup> διὸ, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

## Синодальный перевод:

21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона? 22 Ибо написано: || Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; 26 а вышний Иерусалим свободен: он – мать всем нам. 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа. 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку. 29 Но как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне. 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы

не будет наследником вместе с сыном свободной. 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

### Перевод РБО:

21 Вы хотите подчиниться Закону? Тогда скажите мне: а понимаете ли вы, что говорит Закон? 22 Ведь там написано, что у Авраама было два сына: один от рабыни, а другой от свободной. 23 Но сын рабыни родился, как все дети, а сын свободной – по обещанию Бога. 24 Рассказ этот имеет иносказательный смысл: две эти женщины означают два договора. Один – тот, что был установлен на горе Синай; это Агарь, и ее дети рождаются для рабства. 25 Агарь – гора Синай в Аравии, а также нынешний Иерусалим, который вместе с детьми своими в рабстве. 26 А небесный Иерусалим свободен. Наша мать – это он! 27 Ведь это о нем сказано в Писании:

«Радуйся, бесплодная и нерожавшая!  
Воскликай и ликуй, не знавшая родовых мук!  
Ибо много детей у покинутой –  
больше, чем у замужней!»

28 И вы, братья, подобно Исааку, дети, рожденные по обещанию. 29 Но как тогда родившийся от плотского союза преследовал родившегося от Духа, так и теперь. 30 Что же говорит Писание? – «Прогони рабыню с сыном, чтобы сын рабыни не наследовал вместе с сыном свободной». 31 Так вот, братья, мы дети не рабыни, а свободной!

## Исаия 54

רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָּה פֶּצַחִי רִנָּה וְצִלְיִי לֹא־תִלָּךְ כִּי־בָיִם בְּנִי־שׂוֹמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אֲמַר יְהוָה  
1 Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα, ρῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

### Синодальный перевод:

1 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.

### Перевод РБО:

1 Ликуй, бесплодная, бездетная!  
Громко ликуй, веселись, не рожавшая!  
У покинутой будет больше детей, чем у замужней,  
– говорит Господь.

## Иоанн Златоуст, Беседа 46-я на Бытие

Когда окончилось время питания молоком, *видевши Сарра*, говорит Писание, сына Агари Египтянки, *уже бысть Аврааму, играюща со Исааком сыном своим; и рече Аврааму: изжени рабу сию и сына ея: не наследит бо сын рабы сея с сыном моим Исааком. Жесток же явися глагол сей зело пред Авраамом о сыне его*. Посмотри здесь, возлюбленный, как Сарра опять не терпит вольностей Измаила, и не может равнодушно переносить, чтобы сын рабыни обращался так с Исааком. И как прежде, желая смирить высокомерие Агари, в сильном негодовании она заставила ее обратиться в бегство, так и теперь, желая в самом начале обуздать притязания Измаила, и не будучи в состоянии равнодушно терпеть, чтобы сын, рожденный по благодати и дарованный самим Богом, обращался вместе с сыном рабыни-египтянки, она говорит Аврааму: *изжени рабу сию и сына ея: не наследит бо сын рабы сея с сыном моим*. Сарра видела, что и сама она находится в глубокой старости, и праотец уже достиг преклонных лет (так как оба уже прожили много лет), и опасалась, чтобы, в случае внезапной их смерти, Измаил, по праву рождения от семени праотца, не стал домогаться участия в наследии отца и равнять себя с Исааком, поэтому и стала говорить: *изжени рабу сию и сына ея*. Пусть, говорит, знает Агарь, что сын рабыни не будет иметь ничего общего с сыном моим Исааком; да и не прилично, чтобы сын рабыни обращался так близко с сыном госпожи. Впрочем, Сарра поступила в этом случае не несправедливо, а очень справедливо, и так справедливо, что и Сам Бог одобрил ее слова. А праотец, будучи любвеобилен и привязан к Измаилу, с неудовольствием принял слова Сарры. *Жесток же*, говорит Писание, *явися глагол сей зело пред Авраамом о сыне его*. Он не об Агари заботился, но имел сострадание к отроку, уже бывшему на возрасте. Заметь же здесь чрезвычайное снисхождение человеколюбца Бога. Он видел, что негодование Сарры на равночестие детей есть чувство обыкновенное, свойственное человеческой природе, но что и Авраам не может равнодушно перенести изгнания Измаила и рабыни (хотя он и не противоречил Сарре по великой своей кротости, однако это казалось ему жестоко, т. е. тяжело, неприятно и невыносимо). Поэтому Господь, со свойственным Ему человеколюбием, желая укрепить союз их единодушия, говорит Аврааму: *да не будет жестоко пред тобою о отроце и о рабыни: вся, елика аще речет тебе Сарра, слушай гласа ея* (ст. 12). Не принимай, говорит, с скорбию слов ея; но во всем, что ни скажет тебе Сарра, слушай ее.

...Посмотри же теперь, какой вдруг мир, какое единодушие водворились в сожительстве их, как скоро благодать Божия скрепила союз их. *Воста же*, говорит Писание, *Авраам заутра, и взя хлебы и мех воды, и даде Агари: и возложи на плещи ея отрока, и отпусти ю*. Заметь опять великое благомыслие праведника, и то, как он во всем обнаруживает благочестивое настроение. Когда он услышал слова Сарры: *изжени рабу и сына ея*, это показалось ему неприятно, потому что он питал любовь к Измаилу. Но когда и Господь тоже повелел, он тотчас исполнил поведенное и забыл естественную любовь свою; он рассуждал, что как скоро Бог повелевает, то всякая страсть должна упраздниться, потому что повелевающий есть Господь природы. Итак рабыня, говорит Писание, взяв хлебы и мех воды, *отошла* с отроком. Но смотри опять, как, по

благоволению Божию к праведнику, и она удостоивается попечения свыше. Изгнанная Агарь блуждала по пустыне, и, оставшись без воды, нигде не находила для себя никакого утешения. *И поверже*, говорит Писание, *отроча под елию единою*. Сердце ее сокрушалось от скорби и любви к сыну, и вот она *седяще*, сказано, *прямо ему издалече, якоже дострелити из лука: рече бо; да не вижду смерти детища моего: и седе прямо ему издалече: воскричав же отроча, восплакася*. Но милосердный и человеколюбивый Бог, которого попечение о нас превосходит всякую любовь отца и матери, *услыша глас отрочате от места, идеже бяше*, сжалился над отроком и умилосердился над страданием Агари. Он допустил ей только почувствовать свое одиночество, и тотчас даровал ей Свою помощь. *И воззва*, говорит Писание, *Ангел Божий Агарь с небесе и рече, ей: что есть Агарь; не бойся; услыша бо Бог глас отрочища от места, иде же есть. Востани и поими отроча, и ими рукою твою его: в язык бо велий сотворю его*. О, как человеколюбив Господь! Он не презрел ея, хотя она и рабыня была; но по Своему обетованию праотцу, от семени котораго был Исмаил, Он удостоивает и Агарь Своего, столь великаго попечения, и говорит: *что есть Агарь; не бойся: услыша бо Бог глас отрочища. Востани и поими отроча, и ими рукою твою его: в язык бо велий сотворю его*. Не скорби, говорит, о том, что ты изгнана из дому, потому что о сыне твоём Я буду иметь такое промышление, что и он получит многочисленное потомство. *И отверзе Бог*, сказано, *очи ея*, не потому, будто она дотоле не имела зрения, а потому, что и открытые глаза не приносили ей пользы без откровения; свыше. Поэтому, когда Бог хотел показать ей Свое попечение о ней, *отверзе*, сказано, *очи ея*, т. е. сообщил Свое откровение ей неведущей, воскресил ея Дух, указал ей путь, так что она увидела и место, где протекали потоки воды. *И узре*, говорит Писание, *кладязь воды живы, и иде и налия мех воды, и напои отроча*. В непроходимых местах Господь указал ей путь; и когда она заходила в таком беспомощном состоянии, не имея никакой надежды на спасение, Он явил ей Свое милосердие, вместе и ее самое утешив и об отроке показав Свое промышление. Так, хотя бы мы находились в пустыне, хотя бы в самых крайних бедствиях, хотя бы не имели никакой надежды на спасение, но как скоро Богу угодно будет (помочь нам), мы не будем иметь нужды ни в чьей помощи, а одна помощь Божия доставит нам все. Если мы приобретем Его благоволение, то никто не преодолет нас, и мы будем выше всего. *И бяше*, говорит Писание, *Бог со отрочатем, и возрасте и вселися в пустыни*. Так, когда мы снискали благоволение Божие, то, хотя бы находились в пустыне, мы будем жить безопаснее живущих в городах, потому что помощь Божия есть величайшая защита и стена неодолимая.

## КРИСТОФРО САВОЛИНИ. ИЗГНАНИЕ АГАРИ



1670-е ?  
холст, масло  
101 x 92 см  
Инв.: 2662

Холст крупнозернистый полотняного плетения, дублирован. В целом сохранность живописи хорошая, за исключением небольших следов старых реставраций. Живопись под слоем потемневшего лака.

На обороте холста надпись чернилами: Pierre Francois Mola/Eleve du Guerchin. Сюжет из Ветхого Завета: Быт. 16:6. После того, как служанка Сары египтянка Агарь зачала от Авраама, она «стала презирать госпожу свою», которая была бездетной. Авраам сказал Саре: «вот, служанка твоя в твоих руках; делай с ней, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее...» (Pigler 1974, I, S. 37).

Считалась работой Пьера Франческо Молы, и, судя по надписи на обороте, эта атрибуция опирается на давнюю традицию. Однако стилистически публикуемая картина не имеет ничего общего с работами этого мастера. Принадлежность картины Кристофоро Саволини определена автором каталога.

В прошлом вариантами нашего полотна принято было считать композиции, принадлежащие Капитолийской пинакотеке в Риме и Баварским государственным собрани-

ям картин в Мюнхене (Arslan 1928/29, p. 67; Voss 1924, S. 284, 560). Как и публикуемая работа, оба произведения в прошлом приписывались школе Мола.

Картина из собрания ГМИИ не может быть отнесена к школе Франческо Мола не только по манере исполнения; она имеет мало общего с римской школой в целом. Полотно принадлежит сравнительно немногочисленной группе работ Кристофоро Саволини, художника из города Чезена в области Марки, сформировавшегося под влиянием мастеров болонской школы, в частности Гверчино и Кристофоро Серры. Одна из капитальных работ Саволини - алтарный образ, подписной и датированный 1671 годом, *Святые Карл, Аполлония и чудо Святого Доннино* из церкви Сан Доменико в Чезене и близкая к нему по времени создания композиция *Обращение Савла* из церкви Сан Паоло ин Монте (Оссерванца) в Болонье (Pittura in Italia 1989, II, p. 880).

Картина из собрания ГМИИ отличается высоким профессиональным уровнем и обнаруживает присущее творчеству Саволини соединение классического понимания картины с чувственной достоверностью образов. И в этом он близок так называемому классицизирующему натурализму болонских мастеров.

Происхождение: 1929 пост. из ГМФ.

Литература: Лазарев 1930, с. 20 (здесь и далее - Мола); Кат. ГМИИ 1957, с. 94; Кат. ГМИИ 1961, с. 127; Кат. ГМИИ 1986, с. 122 (здесь и далее - Мола ?); Маркова 1992, с. 226 ил.; Кат. ГМИИ 1995, с. 180 ил.

## ПЬЕТРО ДА КОРТОНА. ВОЗВРАЩЕНИЕ АГАРИ



Около 1647 года  
Холст  
206 x 150 см  
Инв.: 135

Холст редкий полотняного плетения, дублирован. В центре на одежде Авраама след старого прорыва с потемневшими тонировками; участки изменившейся в тоне ретуши по всей поверхности. Живопись под слоем потемневшего загрязненного лака.

На лицевой стороне справа внизу красным номер по Каталогу Эрмитажа 1797 года: 386.

На обороте холста трафаретом номер по Описи Эрмитажа 1859 года: 2587. На подрамнике красная сургучная печать Герца (PM) и рядом темной краской номер: 158.

Сюжет из Ветхого Завета: Быт. 16:9. После встречи в пустыне с Ангелом Господним Агарь, наложница Авраама, возвращается в его дом, откуда была изгнана его женой Сарой (Pigler 1974, I, S. 37).

Принадлежащее ГМИИ полотно ведет свое происхождение из собрания лорда Уолпола в Хоутон-Холле, где в XVIII веке было гравировано Мишелем (J.-B. Michel); Фаббрини (Fabbrini 1896) ошибочно указал, что московская картина в прошлом принад-

лежала коллекции великих герцогов тосканских во Флоренции. В действительности это происхождение принадлежит варианту композиции, несколько меньшего размера, из Музея истории искусства в Вене (х, м. 123 x 99; инв. 170), который Дезалье д'Аржанвиль (Dezalier d'Argenville 1762, р. 191) упоминал в 1762 году как находившийся в Палаццо Питти; позже, между 1792 и 1821 годами, работа была перевезена в Австрию. В венском варианте композиция повернута в другую сторону, а фигура Сары отодвинута на второй план; в композиции из ГМИИ фигура Сары расположена слева, и именно к ней таким образом обращен жест Авраама, что вносит новые оттенки не только в изобразительный, но и в иконографический контекст произведения. В то же время позы Агари и особенно Авраама оставлены практически без изменений. По-прежнему выглядит цветное решение одежды Агари (в картине из ГМИИ ее плащ красного цвета, в венской - желтого), что существенно влияет на общий колористический строй произведений. Цветовая гамма венской картины светлая и легкая, сближающая ее с исполненными в тот же период росписями Палаццо Питти; в московском же полотне цвет выглядит более плотным, что отчасти объясняется покрывающим его поверхность пожелтевшим лаком.

До сих пор авторство Пьетро да Кортонны в картине из собрания ГМИИ не подвергалось сомнению. Впервые Ло Бьянко (Lo Bianco in Pietro da Cortona 1997a), знакомя с картиной лишь по воспроизведению, высказалась в пользу ее возможной принадлежности мастерской художника. В этой связи особый интерес представляет группа рисунков к данной композиции. Еще фон Белов (Von Below 1932) указал на связь московской картины с листом из Кабинета рисунков Лувра, на обороте которого имеется надпись: H.Dufour: Doms Petrus de Cortona fecit et dono dedit mihi Florentie in Julio 1647. (Ло Бьянко не упоминает этот лист, несмотря на его особую важность для датировки картины и ее истории в связи с приведенными надписью и датой.) Еще два рисунка принадлежат Британскому музею: один из них фиксирует первую композиционную идею (инв. 483; Briganti 1962; Briganti 1982, р. 299; Turner 1980, р. 46, № 14), на другом представлена только фигура Агари (инв. 1977-11-5-13). При этом во всех трех листах изображение повернуто в ту же сторону, что и в картине из ГМИИ.

Исходя из надписи на обороте листа из Лувра, Бриганти датировал московскую картину около 1647 года - временем работы художника во Флоренции (1644-1647). Относительно венского варианта Бриганти полагал, что он был исполнен в 1637 году, а Ло Бьянко датировала его около 1640, но не позднее 1642 года, когда завершился второй флорентийский период в творчестве художника. При этом она не исключает и правомерности более ранней датировки Бриганти.

Бриганти ссылаясь на копию с картины из ГМИИ, находившуюся в 1927 году в собрании аббата Тюклена в Париже.

Гравирована в XVIII веке Мишелем J.-В. Michel) и в издании Лабенского (Labensky 1809).

Происхождение: 1779 из собр. лорда Уолпола (Хоутон-Холл, Англия) приобр. для Эрмитажа; 1862 передана в РМ; с 1924 в ГМИИ.



Архивные материалы: Кат. Уолпола 1736, р. 7, 8; Кат. Эрмитажа 1773, № 2318; Кат. Эрмитажа 1797, № 386; Опись Эрмитажа 1859, № 2587.

Выставки: 1961 Москва. Кат, с. 39.

Литература: Aedes Walpolianae 1752, р. 88 (везде - Пьетро да Кортон; здесь - *Авраам, Сара и Агарь*); Aedes Walpolianae 1767, р. 88; Labensky 1809, II, Livr. 5, р. 35-37 (воспр. очерковая гравюра Подолинского); Notices sur les tableaux 1828, р. 48, 129; Livret 1838, р. 263; Viardot 1844, р. 477; Андреев 1857, с. 98; Musee de l'Ermitage 1860, р. 130, № 19; Музей Имп. Эрмитажа 1861, с. 146-147, № 19; Кат. РМ 1862, с. 15, № 135; Андреев 1863, II, с. 142; Кат. РМ 1865, с. 15, № 135; Guide dans la Galerie 1872, р. 45, № 135; Путеводитель РМ 1876, с. 50, № 135; Voss in Mayer Kunstler-Lexikon, III, 1885, S. 686; Путеводитель РМ 1887, с. 70, № 398; Новицкий 1889, с. 182-183; Fabbrini 1896, р. 279, № 97; Путеводитель РМ 1898, с. 36, № 389; Кат. РМ 1901, с. 36, № 429; Илл. кат. РМ 1908, с. 81, № 740; Кат. РМ 1909, с. 81, № 745; Кат. РМ 1910, с. 81, № 745; Кат. РМ 1912, с. 91, № 4; Кат. РМ 1915, с. 21, 212, № 4; Voss 1924, S. 261 Abb., 545; Von Below 1932, S. 50; Путеводитель музея 1934, с. 60; Кат. ГМИИ 1948, с. 41; Кат. ГМИИ 1957, с. 73; Кат. ГМИИ 1961, с. 101; Brigand 1962, р. 247, № 113 ill. (как находящаяся в РМ); Путеводитель ГМИИ с. 105; Kunsthistorisches Museum S. 42, № 503; Виппер 1966, с. 84; Vertue 1968, VI, р. 178 (*Abraham, Sarah & Hagar*); Turner 1980, р. 46, № 14; Briganti 1982, р. 247, № 113 ill. (как находящаяся в РМ); Кат. ГМИИ 1986, с. 144; Ferino Pagden, Prohaska, Schutz 1991, S. 45; Маркова 1992, с. 252, 253 ил.; Кат. ГМИИ 1995, с. 170 ил.; Pietro da Cortona 1997а, р. 352, № 45; Свидерская 1999, с. 129.

Материалы из каталога собрания ГМИИ им. Пушкина





# ДЛЯ ЗАМЕТОК

---



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
[www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)

при поддержке

